

# Orientalia Parthenopea

XIII

*a cura di*

GIOVANNI BORRIELLO



Orientalia Parthenopea Edizioni



DIREZIONE  
Giovanni Borriello

REDAZIONE  
Rosa Conte, Judit Papp

CONSULENZA SCIENTIFICA  
Giovanni Borriello (Uniroma3), Gianluca Coci (Unito), Rosa Conte (Unimc),  
Salvatore Diglio (Unior), Giancarlo Lacerenza (Unior),  
Amedeo Maiello (Unior), Luigia Melillo (Unior), Domenico Silvestri (Unior),  
Adolfo Tamburello (Unior), Davide Torsello (Unibg)

CASA EDITRICE  
Orientalia Parthenopea Edizioni  
Via Genova, 116  
80143 - Napoli  
[redazione@orientaliaparthenopeaedizioni.com](mailto:redazione@orientaliaparthenopeaedizioni.com)

I diritti di traduzione, riproduzione e adattamento totale o parziale e con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm e le copie fotostatiche) sono riservati per tutti i Paesi. Il contenuto dei saggi impegna esclusivamente gli autori.

## INDICE

Andor Mészáros, <i>The principles of the national identity in Central Europe</i>	7
Michael Reinhard Hess, <i>Facetten eines nicht fertig geschliffenen Diamanten Baschkirische Identitätskonzeptionen nach 1991</i>	19
Massimiliano Vaghi, <i>L'Indie perdue. Intellettuali e politici di fronte alla fine dell'influenza francese in India (secc. XVIII-XIX)</i>	45
Carlo Pelliccia, <i>La missione dei laici in Giappone nei secoli XVI e XVII</i>	61
Francesco Ferraioli, <i>Una dimenticata Società orientalistica</i>	79
Luciana Ingrosso, <i>Yadama Shirō e la collana del porcellino</i>	89
Jörg Kruth, <i>Japanese Migration to Düsseldorf - History and Politics</i>	101
 <i>Schede Bibliografiche e Recensioni</i>	
Faustina DOUFIKAR-AERT, <i>Alexander Magnus Arabicus: A Survey of the Alexander Tradition through Seven Centuries: from Pseudo-Callisthenes to Šūrī (Mediaevalia Groningana n.s., 13), Paris-Leuven-Walpole-MA, Peeters, 2010, pp. 416 (Rosa Conte)</i>	113
<i>A Companion to Alexander Literature in the Middle Ages (Brill's Companions to the Christian Tradition, 29), ed. by Z. David ZUWIYYA, Leiden-Boston, Brill, 2011, pp. 409 (Rosa Conte)</i>	119
Salvatore ZAVARELLA OFM, <i>Missione e martirio. Missionari francescani martiri in Cina</i> , Roma, ed. a cura della Postulazione Generale dell'Ordine dei Frati Minori, 2000, pp. 223 (Carlo Pelliccia)	129
 <i>Report</i>	
Adolfo Tamburello, <i>A proposito delle antiche «Vie della Seta»</i>	137

*A Companion to Alexander Literature in the Middle Ages (Brill's Companions to the Christian Tradition, 29)*, ed. by Z. David ZUWIYYA, Leiden-Boston, Brill, 2011, pp. 409, ISBN 978-90-04-18345-2, ISSN 1871-6377.

Un altro volume connesso alla letteratura alessandrina permette un certo numero di considerazioni. Come la studiosa analizzata in precedenza, così anche Z.D. Zuwiyya si è interessato alla figura del grande condottiero, nel corso del suo percorso di studi, a cominciare dalla tesi dottorale<sup>1</sup>. Il volume che andremo ad analizzare è una miscellanea di saggi che hanno come comun determinatore Alessandro Magno e la percezione che hanno avuto di lui alcune culture orientali e non. Nello specifico:

R. STONEMAN, «Primary Sources from the Classical and Early Medieval Periods» [pp. 1-20]<sup>2</sup>; Saskia DÖNITZ, «Alexander the Great in Medieval Hebrew Tradition» [pp. 21-40]; J.P. MONFERRER-SALA, «Alexander the Great in the Syriac Literary Tradition» [pp. 41-72]<sup>3</sup>; Z.D. ZUWIYYA, «The

<sup>1</sup> Unaselezione: Z.D. Zuwiyya - I. Michael, *Western and Oriental aspects of the Rrekontamiento del rrey Alisandre*, Santa Barbara, University of California, 1995 [The *Rrekontamiento del rrey Alisandre*, this Aljamiado text is a translation of an Arabic work, can be used to trace the roots of the Arabic version of the Macedonian legend to North Africa and the Middle East. In particular, it can be compared to two Alexandrian romances in Arabic, by Abū Zayd 'Umāra b. Zayd (767-815ca.), a Medinan traditionist, and by the eighth century North African 'Abd al-Raḥmān b. Ziyād (d. 778 A.D.). Textual parallels suggest that the *Rrekontamiento* is more closely related to 'Abd al-Raḥmān's work than to 'Umāra's]; Z.D. Zuwiyya, «A Study of Two Potential Sources for the Aljamiado-Morisco Legend of Alexander the Great: the *Rrekontamiento del rrey Alisandre*», *Journal of the Mountain Interstate Foreign Language Conference Review IX* (October 2000), pp. 21-35; Id., «La Leyenda de Alejandro en dos manuscritos guardados, respectivamente, en la Real Academia de la Historia y en la Biblioteca Nacional», *al-Qurṭuba: Estudios andalusies-Córdoba V* (2000), pp. 291-94.; Id., «Royal fame and royal honor in the *Rrekontamiento del rrey Ališandre*», *La Corónica: A Journal of Medieval Spanish Language and Literature* Andover-MASS, XXV/1 (1996), pp. 128-45; Id., «Alfonso X's Translation of a Latin Alexander Romance in his *General estoria*», *Journal of the Mountain Interstate Foreign Language Conference Review XIII* (October 2006-07), pp. 81-94; *Islamic Legends Concerning Alexander the Great: taken from two medieval Arabic manuscripts in Madrid*, ed. by Z.D. Zuwiyya, Binghamton-NY, Global Academic Publishing, 2001, cfr. J.P. Monferrer-Sala, *Alfinge XIV* (2002), pp. 207-09 (rec.); J.P. Monferrer-Sala, *Aljamia XV* (2003), pp. 538-41 (rec.).

<sup>2</sup> Cfr. C. Dognini, «Androstene di Taso e il Periplo dell'India», *Pomoerivm IV-V* (2000) ISSN 0945-2354; J. McInerney, «Arrian and the Greek Alexander Romance», *The Classical World C/4* (Summer 2007), pp. 424-30.

<sup>3</sup> Questa redazione attira l'attenzione di molti studiosi per i preziosi spunti che tuttora è in grado di offrire: F.A. Pennacchietti, «Interventi in neoaramaico da parte di copisti della versione siriana del *Romanzo di Alessandro*», *Bayn al-Nahrayn. Mesopotamia Quarterly*-Baghdad, no. 97/100, XXV (1997), pp. 53-62 [389-398]; Id., «Qundâqôr: un hapax siriano del *Romanzo di Alessandro* tra filologia e archeologia», in *Afroasiatica Tergestina. Papers from the 9<sup>th</sup> Italian*

Alexander Romance in the Arabic Tradition» [pp. 73-112]<sup>4</sup>; J. WIESEHÖFER, «The 'Accursed' and the 'Adventurer': Alexander the Great in Iranian Tradition» [pp. 113-32]<sup>5</sup>; D.L. SELDEN, «The Coptic Alexander Romance» [pp. 133-56]<sup>6</sup>; P.C. KOTAR, «The Ethiopic Alexander Romance» [pp. 157-76]<sup>7</sup>; M. LAFFERTY, «Walter of Châtillon's *Alexandreis*» [pp. 177-200]; L. HARF-LANCIER, «Medieval French Alexander Romances» [pp. 201-30]; Z.D. ZUWIYYA, «Alexander Tradition in Spain» [pp. 231-54]; D. ASHURST, «Alexander Literature in English and Scots» [pp. 255-90]; D. BUSCHINGER, «German Alexander Romance» [pp. 291-314]<sup>8</sup>; D. ASHURST - F. VITTI, «Alexander Literature in Scandinavia» [pp. 315-28]<sup>9</sup>; R. MOROSINI, «The Alexander Romance in Italy» [pp. 329-64]; «Bibliography of Print Editions

*Meeting of Afro-Asiatic (Hamito-Semitic) Linguistics, Trieste, April 23-24, 1998*, ed. by M. Lamberti - L. Tonelli, Padova, UNIPRESS, 1999, pp. 71-82; Id., «Una frase neoaramaica nella versione siriana del *Romanzo di Alessandro*», in *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardoantica e medievale. Filologia, storia, dottrina (L'eredità classica nel mondo orientale, 3)*, a cura di C. Baffioni, Alessandria, ed. dell'Orso, 2000, pp. 73-78.

<sup>4</sup> Per un terzo ms del *Rrekontamiento del rrey Ališandre*, appartenente alla collezione Hassanīya no. 12066, conservato presso la Biblioteca del Palazzo Reale di Rabāt; F. Doufikar-Aert, *Alexander Magnus Arabicus: A Survey of the Alexander Tradition through Seven Centuries: from Pseudo-Callisthenes to Sūrī (Mediaevalia Groningana n.s., 13)*, Paris-Leuven-Walpole-MA, Peeters, 2010, pp. 50-51 n. 149.

<sup>5</sup> M. Casari, «Alessandro alle sedi degli antichi sovrani: dal *Romanzo greco* alle versioni persiane», in *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardo antica e medievale. Atti del Seminario internazionale tenuto a Roma-Napoli, 25-27 settembre 1997 (L'eredità classica nel mondo orientale, 1)*, a cura di R.B. Finazzi - A. Valvo, Alessandria, ed. dell'Orso, 1998, pp. 11-26; J.-C. Ducène, «Du nouveau sur les Amazones dans les sources arabes et persanes médiévales», *Rocznik Orientalistyczny*-Warszawa, LXIV/2 (2011), pp. 38-45. Recentemente: Parivash Jamzadeh, *Alexander Histories and Iranian Reflections: Remnants of Propaganda and Resistance (Studies in Persian Cultural History, 3)*, Leiden, Brill, 2012.

<sup>6</sup> G. Lusini, «Osservazioni sulla versione copta del romanzo di Alessandro», *Studi classici e orientali*-Pisa, XLII (1992), pp. 259-70.

<sup>7</sup> *Des Josef ben Gorion (Josippon) Zēna Aīhūd, Geschichte der Juden: nach den Handschriften* in Berlin, London, Oxford, Paris und Strassburg, hrsg. von Kāmil Murād, New York, J.J. Augustin publisher, 1937 (L'edizione si basa sul ms Parigi BN, Abb. 38, e offre varianti di lettura da sei diversi codici), cfr. C.C. Torrey, *The Journal of the American Oriental Society* LIX/2 (1939), pp. 260-62 (rec.); G. Lusini, «Sulla tradizione manoscritta dello "Zena Eskender"», *Rassegna di Studi Etiopici* Roma-Napoli, XXXIII (1989), pp. 143-55; Id., «Origine e significato della presenza di Alessandro Magno nella letteratura etiopica», *Rassegna di Studi Etiopici* XXXVIII (1994) pp. 95-118; Id. «Per il testo del *Zēnā Eskender* (Storia di Alessandro). Il ms Cerulli Et. 216 e lo *stemma codicum*», *Studi Magrebini*-Napoli, XXV (2002), pp. 147-58. Si vedano inoltre: A.R. Anderson, «The Arabic History of Dulcarnain and the Ethiopian History of Alexander», *Speculum: A Journal of Medieval Studies* VI (1931), pp. 434-45; *Alexandre le Grand, héros Chrétien en Éthiopie: histoire d'Alexandre (Zēnā Eskender)*, trad. française par G. Colin, Louvain, Peeters, 2007. Cfr. G. Colin, *Alexandre le Grand*, Paris, Pygmalion, 2007.

<sup>8</sup> Interessanti sono gli intrecci rilevabili: J.-C. Ducène, «L'île des Amazones dans la mer Baltique chez les géographes arabes: confluence du *Roman d'Alexandre* et d'une tradition germanique», *Rocznik Orientalistyczny*-Warszawa, LIV/2 (2001), pp. 171-82.

and Translations by Chapter» [pp. 365-76]; «General Bibliography» [pp. 377-98]; «Index» [pp. 399-409].

Vorremmo fissare la nostra attenzione su pochi saggi, nello specifico quelli relativi alle redazioni siriana ed ebraica.

La redazione siriana dello ps.-Callistene appare molto interessante perché è fatta risalire agli inizi del VI sec. Sebbene siano stati fatti molti tentativi per collegare direttamente questa redazione a un prototipo redatto in greco o arabo, per molto tempo gli studiosi hanno accettato la convinzione di Th. Nöldeke<sup>10</sup> secondo il quale la versione siriana dipenderebbe da un testo intermedio redatto in pahlavi, a sua volta, traduzione di un originale greco (entrambi ipotizzati, ma mai reperiti). Negli ultimi anni, questa convinzione è stata scalfita da una studiosa italiana<sup>11</sup> che dissente notevolmente dall'opinione del grande orientista tedesco,

<sup>9</sup> Le pubblicazioni si susseguono: D. Ashurst, *The Ethics of Empire in the Saga of Alexander the Great: A Study Based on MS AM 519a 4to* (*Studia Islandica*, 61), Reykjavík, Bókmennta- og listfræðastofnun Háskóla Íslands, Háskólaútgáfan, 2009 [redazione norrena che dipende dall'*Alexandreide* di Gautier de Châtillon (1135?-12..?)], cfr. M. Kalinke *The Journal of English and Germanic Philology* CX/2 (March 2011), pp. 279-80 (rec.). Avevamo già a disposizione altre edd. il cui traduttore è il vescovo islandese Brandur Jónsson (†1264): *Alexanders saga: norsk bearbejdelse frå trettende aarhundrede af Philip Gautiers latinske digt Alexandreis / med en ordsamling udg. Af C.R. Unger*, Christiania, Feilberg, Landmark, 1848; *Alexanders saga, islandsk oversættelse ved Brandur Jónsson, biskop til Holab 1263-64; udg. af Kommissionen for det Arnemagnæanske legat*, København, Gyldendal, 1925; *Alexandreis það er Alexanders saga mikla, eftir hinu forna kvæði meistara Philipi Galteri Castellionaei / sem Brandur Jónsson Ábóti sneri á danska tungu, það er islenzku, á þrettándu öld; útgefin að frumkvæði Halldórs Kiljans Laxness*, Reykjavík, Heimskringla, 1945. Cfr. K. Wolf, «*Gyðinga Saga, Alexanders Saga, and Bishop Brandur Jónsson*», *Scandinavian Studies* LX/3 (Summer 1988), pp. 371-400.

<sup>10</sup> Th. Nöldeke, «Beiträge zur Geschichte des Alexanderromans», *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, Philol.-hist. Kl.* XXXVIII/V (1890), pp. [1-56] 278-12.

<sup>11</sup> C. Franco, «Il romanzo di Alessandro. Appendice: La *recensio vetusta* e i suoi testimoni orientali. La versione armena (G. Traina), La versione siriana (C.A. Ciancaglini)», *Quaderni di storia-Bari*, XLIX (1999), pp. 45-102; C.A. Ciancaglini, «Gli antecedenti del Romanzo di Alessandro», in *La diffusione dell'eredità classica nell'età tardo antica e medievale*, cit., pp. 55-93; Ead., «The Syriac Version of the Alexander Romance», *Le Muséon* CXIV/1-2 (2001), pp. 121-40.

Si veda inoltre il periodico: *Byzantinorossica*-Saint-Petersburg Society for Byzantine and Slavic Studies, che ha dedicato un volume monografico [III (2003)] al nostro condottiero. *The Acts of Alexander the Great. The unique monument of medieval toreutics found in the village Muzhi of Yamal-Nenets Autonomous district*, redatto quasi completamente in russo (con l'eccezione di Reinink e Wheeler) e che riunisce saggi interessanti: Boris Marshak, «A silver bowl with the scene of the fly of Alexander» [pp. 1-41, pl. 1-27: magistral study of a recently found artefact (Byzantium, early 13th cent.)]; V.S. Shandrovskaya, «A note on a Hermitage Byzantine molibdoboulon with flying Alexander» [pp. 42-44, pl. 28], V.N. Zalesskaya, «Towards the interpretation of a graffito on the bowl with the scene of the fly of Alexander» [pp. 45-49, pl. 29: an addition to Marshak's article above]; N.M. Botvinnik, «Alexander Romance: manuscript tradition and studies of the text»

al punto che dopo aver specificato la lingua in cui sarebbe stata redatta questa supposta versione intermedia «Pahlavi (or rather Middle Persian)», giunge alla conclusione che questa, di fatto, non sia mai esistita. Infatti:

«Therefore, the presence of a certain number of Iranian loan words in the Syriac *Alexander Romance* do not provide reliable evidence to support the hypothesis of an intermediary Middle Persian version. Most of these words are in everyday use in Syriac...»<sup>12</sup>.

Al di là delle convinzioni personali, è un vero peccato che non sia stata evidenziata questa ipotesi nemmeno tanto recente, non fosse altro perché giunge dopo una minuziosa analisi linguistica di alcuni dei prestiti iranici vagliati precedentemente anche da Nöldeke.

Altre osservazioni sono possibili relativamente all' *Alessandro ebraico* (disponibile in molte redazioni, e isolabile in diversi scritti) che permette interessanti divagazioni<sup>13</sup>. La versione su cui s'intende ragionare è il *Sēfer Yōsippōn*<sup>14</sup> - un libro di cronologia ebraica dalla creazione, un testo le cui vicende si intrecciano al *Romanzo di Alessandro* - o meglio alle questioni relative alla sua datazione<sup>15</sup>.

Ciò detto, anche in questo caso, metteremo a punto alcune riflessioni partendo dalle convinzioni di un altro giovane studioso italiano<sup>16</sup>. Sebbene il re-

---

[pp. 49-67]; N.M. Botvinnik - V.V. Vashakidze, «A note on the Alexander notice in the "Kart'lis Cxovreba"» [pp. 68-72]; O.N. Blestkina, «Latin "Alexandria": sources and versions» [pp. 73-120]; B.M. Lourié, «Alexander the Great - the Last Roman Emperor. Towards the history of the eschatological ideas in the epoch of Heraclius» [pp. 121-49]; G.J. Reinink, «Alexander the Great in Seventh-Century Syriac 'Apocalyptic' Texts» [pp. 150-78]; Brannon M. Wheeler, «The Prophet Muhammad Dhu al-Qarnayn: His journey to the cities at the ends of the earth» [pp. 179-219].

<sup>12</sup> Ciancaglini, «The Syriac Version of the *Alexander Romance*», cit., p. 122 s., 125. Per le evidenti competenze linguistiche della nostra studiosa, si veda: C.A. Ciancaglini, *Iranian loanwords in Syriac (Beiträge zur Iranistik, 28)*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 2008.

<sup>13</sup> e.g. C. Lerner, «An Old Hebrew Romance of Alexander as one of the sources for ancient Georgian historiography», in *Languages and Literatures of Sephardic and Oriental Jews. Proceedings of the Sixth International Congress for Research on the Sephardic and Oriental Jewish Heritage*, ed. by D.M. Bunis, Jerusalem, Bialik Institute; Misgav Yerushalayim, 2009, pp. 465-69.

<sup>14</sup> Yosippōn (Joseph ben Gorion?), *The Josippōn (Josephus Gorionides)*, ed. by D. Flusser, Yerušalaym, Mossad Bialik, 1978-80, 2 voll. (1981<sup>2</sup>). Trad. parz. *Cronaca ebraica del Sepher Yosephon*, a cura di A. Toaff, Roma, Barulli, 1969. Tra gli studi recenti: A. Wasserstein, «Yosippōn and the Story of the Seventy», in Abraham & D.J. Wasserstein, *The legend of the Septuagint: from classical antiquity to today*, New York, Cambridge UP, 2006, pp. 192-216.

<sup>15</sup> Solomon Zeitlin, «Josippōn», *Jewish Quarterly Review* n.s. LIII/4 (Apr. 1963), pp. 277-97 [Lo studioso colloca lo scritto a cavallo dei secc. III-IV, escludendo una sua datazione medievale].

<sup>16</sup> G. Lacerenza, «Memorie e luoghi della cultura ebraica», in *Napoli nel Medioevo. I: Segni culturali di una città (Le città del Mezzogiorno Medievale, 4/1)*, trad. dal francese di A. Feniello, Galatina-Lecce, Congedo, 2007, pp. 59-75.



dattore del *Sefer Yōsippōn* sia sfuggito a una collocazione geografica precisa, da collocarsi però nell'Italia meridionale, G. Lacerenza ritiene possa trattarsi di Capua<sup>17</sup> o dei suoi dintorni, altri di Benevento, altri di Oria... , resta il fatto che l'opera da datarsi 953, oppure tra la fine del IX e gli inizi o la metà del X sec., sarebbe pressoché contemporanea alla redazione latina dell'arcivescovo Leone da Napoli (*Historia de preliis*, ovvero la redazione latina della perduta redazione \*δ dello ps.-Callistene, scritta verosimilmente nel II o nel III secolo d.C.), reperita a Costantinopoli nel 950ca.

Ci sarebbero dunque due redazioni (una traduzione latina, l'altra: un originale ebraico) in circolazione più o meno contemporaneamente, e praticamente negli stessi ambiti geografici (Italia meridionale e insulare<sup>18</sup>, a cui dovrebbe aggiungersi la Spagna). È una coincidenza troppo particolare per passare inosservata: possibile che questi scritti abbiano avuto una circolazione, se non un'evoluzione, parallela ma autonoma? Un ragionevole dubbio è d'obbligo, e a onor del vero nel passato ci sono stati studiosi che si sono interessati alla questione, ma l'esito delle loro ricerche non facilita le nostre riflessioni. Una datazione meno ballerina dell'opera segnalata sarebbe auspicabile<sup>19</sup>. In un vecchio studio si legge, infatti, un assurdo se fosse vero quanto detto in precedenza:

<sup>17</sup> La comunità ebraica di questa località ha dato i natali a numerosi illustri personaggi, tra questi: Ahim'az ben Paltiel [Capua-CE 1017-Oria-BR 1060], che apparteneva alla nobile famiglia degli Amittai per il tramite della madre Cassia, e che compose nel 1054 il *Sefer Yūhasin*, ossia il «Libro delle generazioni» o «Cronaca familiare». L'opera, redatta in prosa rimata e stile fiorito, pari a quello delle composizioni liturgiche, presenta un evidente riscontro nella letteratura araba contemporanea: *Sefer Yūhasin. Libro delle discendenze. Vicende di una famiglia ebraica di Oria nei secoli IX-XI*, a cura di C. Colafemmina, Cassano delle Murge-BARI, Messaggi, 2001; R. Bonfil, *The Family Chronicle of Ahim'az ben Paltiel (Studies in Jewish History and Culture, 22)*, Leiden, Brill, 2009.

<sup>18</sup> N. Zeldes, «The diffusion of *Sefer Yosippon* in Sicily and its role in the relations between Jews and Christians», *Materia Giudaica-Bologna* XII/1-2 (2006), pp. 169-78; Ead. «*Sefer Josippon* and Judeo-Christian cultural encounters in late medieval Sicily», in *Hebraica hereditas: studi in onore di Cesare Colafemmina (Series Minor, 70)*, a cura di G. Lacerenza, Napoli, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Dipartimento di Studi Asiatici, 2005, pp. 387-406. Altri studi parimenti interessanti: H. Bresc, «Arabi per lingua, ebrei per religione», *Archivio storico per la Sicilia orientale: Società di storia patria per la Sicilia orientale*, XCVII/1 (2001), pp. 67-75; Id., *Arabi per lingua ebrei per religione. L'evoluzione dell'ebraismo siciliano in ambiente latino dal XII al XV secolo (La grande, 5)*, trad. L. Sciascia, Messina, Mesogea, 2001.

<sup>19</sup> Sulla questione, si veda: S.B. Bowman, «*Sefer Yosippon: History and Midrash*», in *The Midrashic Imagination: Jewish Exegesis, Thought and History*, ed. by M. Fishbane, Albany, State University of New York Pr., 1993, pp. 280-94.

«This interpolation [Yosippon] belongs to the twelfth century version J2 of Alexander's *Historia de Proeliis*, composed by the Neapolitan presbyter Leo during the tenth century in Italy»<sup>20</sup>.

perché difficilmente, uno scritto del X sec. potrà dipendere da un altro datato XII sec., né potrà esserne un'interpolazione: al più sarà vero l'esatto contrario.

Altrove, si legge che il nostro scritto sarebbe stato fonte di informazione per Sa'adia ben-Yosef (in arabo: Sa'īd ibn Yūsuf al-Fayyūmī, 882-942)<sup>21</sup>, *gā'ōn* dell'Accademia rabbinica di Sura in Babilonia, o che Ḥasdai ibn Šaprūt, chiamato anche Ḥasdai ha-Nasi (915-975), medico ed erudito spagnolo nonché ministro delle finanze e ambasciatore per conto del potente califfo di Córdoba °Abd al-Raḥmān III (912-961), nel 925<sup>22</sup>, ne avrebbe ricevuto una copia, preparata su sua esplicita richiesta. Dal frammento di una lettera inviata da R. Yeḥūdāh b. Ya'qūb di Roma a Ḥasdai, si evince che un inviato di quest'ultimo, in missione in Italia, avrebbe raggiunto Lipari via mare, provenendo da Amalfi, per ricopiare l'unico codice disponibile dello scritto che perciò deve essere stato redatto, gioco forza, qualche tempo prima: Mar Samuel «dimorò in *lybr* (רבולב ≅ *lybr* רביל) per nove mesi per copiare il libro di Joseph ben Gor»<sup>23</sup>.

Un altro erudito Ibn Ḥazm (°Alī ibn Aḥmad, 384-456H/994-1064), figlio di un segretario di al-Manṣūr, che in gioventù gravitava anch'egli intorno alla corte di Córdoba, conosceva la traduzione araba del *Sēfer Yōsippōn* realizzata da un ebreo yemenenita<sup>24</sup> che perciò doveva essere in circolazione in Spagna dove la nostra fonte viveva. Considerato l'intervallo di tempo, più o meno lungo,

<sup>20</sup> L. Wallach, «Yosippon and The Alexander Romance», *The Jewish Quarterly Review* n.s. XXXVII/4 (Apr. 1947), p. 407.

<sup>21</sup> J. Reiner, «The Original hebrew Yosippon in the Chronicle of Jerahmeel», *The Jewish Quarterly Review* n.s. LX/2 (Oct. 1969), p. 128 s.

<sup>22</sup> La data è suggerita dai riferimenti alle persecuzioni degli Ebrei pugliesi: Muro Leccese, Otranto, Taranto..., e in special modo al sacco saraceno di Oria da collocarsi nel 924-5. Un altro saccheggio a opera degli «Agareni» [≅ «Saraceni»] fu subito dalla città di Oria nel 977. Tra le fonti disponibili, si segnala l'umanista Girolamo Marciano (1571-1628), *Descrizione, origine e successi della Provincia d'Otranto* (IV volume), ed. e intr. a cura di N. Barbuti, ed. digitali del cisva, 2010 [ed. or. ... con aggiunte di Domenico Tommaso Albanese, Napoli, Stamperia dell'Iride, 1855], *passim*. Recentemente sulla comunità ebraica pugliese (IV sec.-1541): C. Colafemmina, *The Jewish in Calabria (Studia Post Biblica, 49)*, Leiden, Brill, 2012.

<sup>23</sup> U. Cassuto, «Una lettera ebraica del secolo X», *Giornale della Società Asiatica Italiana* XXIX (1918-1920), pp. 97-110; N. Golb, «A Judaeo-Arabic Court Document of Syracuse, A.D. 1020», *Journal of Near Eastern Studies* XXXII/1-2 (Jan.-Apr. 1973), pp. 115-16, n. 47 (testo ebraico trascritto in nota).

<sup>24</sup> Yosippon (Joseph ben Gorion?), *Tārīḥ Yūsifūs al-Yahūdī*, Bayrūt, yuṭṭlabu min al-Maktaba al-°Umūmiyya, 1872 (ed. considerata poco soddisfacente). Trad. ted. parziale: *Der arabische Josippus (Abhandlungen der königlichen Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen. Philo-*

necessario per espletare tutti questi passaggi, si arriva approssimativamente ai primi decenni del 900 per la redazione originale<sup>25</sup>.

Se fossero corrette queste ultime affermazioni, *Yōsippōn* precederebbe la *Historia de Preliis* rendendo più probabile una dipendenza di questo scritto dalla redazione ebraica che potrebbe aver trovato diffusione presso altre comunità, anche in traduzione<sup>26</sup>. A parte il *Yōsippōn* arabo, di cui si è detto, conosciamo una redazione giudeo-araba<sup>27</sup>, una versione siriana (XII sec.), *et al.*<sup>28</sup> La questione non appare di facile soluzione, è pertanto necessaria una sincronizzazione dei dati disponibili cercando di fissare in modo certo la circolazione dei vari MSS non tutti contenenti il «Romanzo di Alessandro»<sup>29</sup>, e delle sue varie interpolazioni<sup>30</sup>.

logisch-historische Klasse, n.f. I/4), hrsg. von J. Wellhausen, Göttingen, Weidmann, 1897 (Parigi, BN, MS Arab. 1906).

<sup>25</sup> A. Neubauer, «Pseudo-Josephus, Joseph ben Gorion», *The Jewish Quarterly Review* XI/3 (Apr. 1899), pp. 355-64.

<sup>26</sup> S.B. Bowman, «Dates in *Sefer Yosippon*», in *Pursuing the Text: Studies in Honor of Ben Zion Wacholder on the occasion of his seventieth birthday (Journal for the Study of the Old Testament Suppl., 166)*, Sheffield, Acad. Pr., 1994, p. 359 n. 31; Id., «*Yosippon* and Jewish Nationalism», *Proceedings of the American Academy for Jewish Research* LXI (1995), p. 25 [3] s.; Saskia Dönitz, «Historiography among Byzantine Jews: the case of *Sefer Yosippon*», in *Jews in Byzantium; Dialectics of Minority and Majority Cultures (Jerusalem Studies in Religion and Culture, 14)*, ed. by R. Bonfil *et al.*, Leiden, Brill, 2012, pp. 951-68. La nostra studiosa si è soffermata più volte sulle tematiche connesse al *Yōsippōn*: Saskia Dönitz, «Von Italien nach Ashkenaz: *Sefer Yosippon* und die historiographische Tradition des Mittelalters», in *Orient als Grenzbeziehung? Rabbinisches und ausserrabbinisches Judentum (Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes, 60)*, hrsg. von A. Kuyt - G. Necker, Wiesbaden, Harrasowitz, 2007, pp. 169-82; Ead., «*Sefer Yosippon* and the Greek Bible», in *Jewish Reception of Greek Bible Versions; Studies in Their Use in Late Antiquity and the Middle Ages*, ed. by N. de Lange - J.G. Krivoruchko - C. Boyd-Taylor, Tübingen, Mohr Siebeck, 2009, pp. 223-34.

<sup>27</sup> M. Sanders, «A Judeo-Arabic epitome of the *Yosippon*», in *Essays in Honor of Solomon B. Freehof*, ed. by W. Jacob - F.C. Schwartz - V.W. Kavler, Pittsburgh, Rodef Shalom Congregation, 1964, pp. 275-99.

<sup>28</sup> e.g. redazione inglese (1558, trad. da Peter Morvvyng e riedita molte volte): Jacob Reiner, «The English *Yosippon*», *Jewish Quarterly Review* n.s. LVIII/2 (Oct. 1967), pp. 126-42 [Questa redazione contiene passi del *Yōsippōn* dello storico Abraham ibn Daud (Rabad I) da Toledo (ca.1110-1180), inglobato nel suo *Sēfer ha-qabbalah* (ed. Mantua, 1513)].

<sup>29</sup> Per esempio, Yehūdāh Hadassi ben Eliyyahu (XII sec.), un caraita attivo a Costantinopoli, ebbe l'opportunità di leggere solo intorno al 1148 le vicende di Alessandro inserite in una redazione del *Yōsippōn*: Ronit Nikolsky, «The Rechabites in *Ma'aseh Alexandros* and in the medieval *Ben Sira*», *Zutot: Perspectives on Jewish Culture* IV/1 (2004), p. 35 n. 5.

<sup>30</sup> Sul modello di: *The Book of the Gestis of Alexander of Macedon. Sefer Toledot Alexandros ha-Makdoni. A Medieval Hebrew Version of the Alexander Romance by Immanuel ben Jacob Bonfils (Mediaeval Academy of America Publications, 75)*, ed. by I.J. Kazis, Cambridge-MASS., The Mediaeval Academy of America, 1962 [testo ebraico a fronte], sp. capp. II-III.

Se il luogo di redazione del nostro scritto fosse Capua, o un'altra località campana, non sarebbe stata troppo difficile nell'immediatezza della composizione una sua circolazione tra l'*intelligentsija* colta napoletana, e ambienti cortesi.

Alla luce di quanto appena detto, sembra difficile accettare una datazione più tarda (metà XIV sec., o giù di lì)<sup>31</sup>, e attribuire la paternità dello scritto al bulgaro<sup>32</sup> Yehūdāh Leon ben Moses Mosconi (1328-1...?)<sup>33</sup>, che forse potrebbe averne eseguito solo una revisione e redatto la prefazione all'ed. Costantinopoli (1510, edit. Tam ben David ibn Yaḥya)<sup>34</sup>. In effetti, questo personaggio, com'era consuetudine a quei tempi, viaggiò moltissimo, tra le regioni visitate: Egitto, Marocco, Italia, Francia..., e non è improbabile che proprio in Egitto possa aver avuto accesso alla traduzione araba dello scritto, che l'erudito arabo-islamico Ibn Ḥaldūn (732-808H/1332-1406)<sup>35</sup> ebbe modo di visionare nel corso dei suoi lunghi soggiorni cairoti, e che sarebbe stata custodita presso la comunità copta<sup>36</sup>.

<sup>31</sup> S.B. Bowman, «Jewish Responses to Byzantine Polemics 9<sup>th</sup>-11<sup>th</sup> Centuries», in *The Jewish Jesus. Revelation, Reflection, Reclamation (Shofar Supplements in Jewish Studies)*, ed. by Zvi Garber, Ashland-OH, Purdue UP, 2011, p. 194. L'opinione di questo studioso è autorevole perché una sua traduzione del *Sēfer Yōsippōn* è in preparazione [ap. (*Jewish Classics*), Harvard UP]. Anche Saskia Dönitz considera la recensione C del *Yōsippōn* databile XIV sec., ma rimanda a ulteriori pubblicazioni (Ph.D.Th., i.c.s.).

<sup>32</sup> Si fa notare anche l'esistenza di una redazione bulgara del *Romanzo di Alessandro*: I. Köhler, *Der neubulgarische Alexanderroman*: Untersuchungen zur Textgeschichte und Verbreitung (*Bibliotheca slavonica*, 9), Amsterdam, A.M. Hakkert, 1973; Bozhidar Dimitrov, *Būlgarite i Aleksandūr Makedonski (Būlgarska vechnost*, 35), Sofi'a', Tangra, 2001. Altri scritti riconducibili al nostro condottiero sono disponibili in lingue slave: W.F. Ryan, «The Old Russian Version of the Pseudo-Aristotelian *Secreta Secretorum*», *The Slavonic and East European Review* LVI/2 (Apr. 1978), pp. 242-60.

<sup>33</sup> Per l'ed. *Yōsippōn* opera di questo erudito che si firmava anche con nome greco: *Haqdāmāh l' Yōsippōn: mi-ketav-yad Asher be-Roma*; Mashḳoni, hutsa la-'or al-yede Abraham Berliner ve-David Hoffmann = *Ōzar Tōv*-Berlin, I (1877-78), pp. 17-24 [Hebräische Beilage zum *Mitteilungen für die Wissenschaft des Judentums*, hrsg. von A. Berliner - D. Hoffmann].

<sup>34</sup> Cfr. ed. Venezia, 1544. *Editio princeps* Mantua, 1476-1479, edit. Abraham ben Solomon Conat.

<sup>35</sup> W.J. Fischel, «Ibn Khaldun and Josippon», in *Homenaje a J. Millás-Vallierosa*, I, Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1954, pp. 587-98.

<sup>36</sup> Si veda: Shulamit Sela, «The genealogy of Sefo (Σωφρα) ben Elifaz: the importance of a Genizah fragment for Josippon's history», in *Genizah Research after Ninety Years; the Case of Judaeo-Arabic*. Papers Read at the Third Congress of the Society for Judaeo-Arabic Studies, ed. by J. Blau - S.C. Reif, Cambridge, UP, 1992, pp. 138-43; Ead., *Sēfer Yosef ben Guryon ha-'Aravi*, Jerusalem, Mekhon Ben-Zvi le-ḥeḳer ḳehilot Yisra'el ba-Mizraḥ, Yad Yitshak Ben-Tsevi yeha-Universitah ha-Ivrit bi-Yerushalayim, 2009, 2 voll. (Ph.D.Th. *The Book of Josippon and Its Parallel Versions in Arabic and Judaeo-Arabic*, Tel Aviv Univ. 1991, advisor: Moshe Gil, 3 voll.) [Tra le redazioni esaminate anche quella che avrebbe visionato Ibn Ḥaldūn].

Altre questioni andrebbero analizzate attentamente e cioè le modalità della diffusione dello scritto e come gli autori sovra citati (ebrei e arabo-islamici) possano aver avuto accesso al *Sēfer Yōsippōn*, ma ciò esula momentaneamente dalle nostre riflessioni che pure sembrano individuare nell'Egitto oltre che nella Spagna, unitamente all'Italia meridionale, possibili volani di diffusione.

Come abbiamo avuto modo di verificare, occasionalmente, non si è tenuto conto di parte della produzione scientifica disponibile, non soltanto in italiano (fruibile, peraltro, attraverso altre lingue europee meno ostiche). In qualche caso, si è ritenuto opportuno segnalare in nota, qualche contributo particolarmente significativo o recente. Tutto questo è motivo di disappunto perché in più di un caso le ipotesi avanzate da alcuni studiosi, non sfruttate a sufficienza se non addirittura ignorate, avrebbero potuto portare a ben altri resoconti, rendendo più rigoroso il volume.

La scelta per esempio di sezionare il notevole apparato bibliografico, prima per capitoli e poi in Bibliografia Generale appare assai utile per uno sguardo d'insieme, visto che si è seguita una ripartizione per macro-aree geografiche, dando rilevanza a segmenti di ricerca specifici, piuttosto che alla sola analisi della produzione disponibile in greco e in latino.

Inoltre, appare una grave pecca l'aver tralasciato la versione armena del *Romanzo di Alessandro* (V sec.)<sup>37</sup> e ciò perché, essendo questa lingua non facilmente manipolabile, abbiamo a disposizione una redazione molto vicina all'originale greco, nonostante i copisti abbiano pasticciato, e non poco, con il testo<sup>38</sup>, ma nemmeno questo è da ritenersi un *unicum*. In effetti, un riferimento probabile ad Alessandro è contenuto nel testo definito «semi-originale» del teologo armeno Eznik da

<sup>37</sup> I codici esistenti sono piuttosto tardi (XVI-XVIII sec.) fatta eccezione per il ms 10151 del Matenadaran di Erevan che è del XIII sec., ma ciò non costituisce certo un problema, dal momento che anche la versione siriana segue un identico percorso (XVII sec.).

<sup>38</sup> Un'altra giovane studiosa italiana sta sviluppando e perfezionando questo specifico segmento di ricerca: M. Bernardinelli, *La versione armena de: Il Romanzo di Alessandro (I 13-17): tradizione e innovazione*. Bologna, Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli studi, a.a. 1997/98 (Tesi di laurea, relatore: Gabriella Uluhogian); Ead., «Sulle tracce di un mito immortale: il Romanzo di Alessandro nella tradizione armena», *Annali di Ca' Foscari: Rivista della facoltà di lingue e letterature straniere dell'Università Ca' Foscari-Venezia*, XLII/3 s.o. XXXIV (2003), pp. 123-70; Ead., «Note alle redazioni (primaria, intermedia, posteriore) del Romanzo di Alessandro armeno», *Annali di Ca' Foscari* XLIII/3 s.o. XXXV (2004), pp. 131-56; Ead., «Movsēs Xorenac'i e il Romanzo di Alessandro: un esempio di intertestualità», in *Bnagirk' Yisatakac'. Documenta memoriae: dall'Italia e dall'Armenia: studi in onore di Gabriella Uluhogian*, a cura di V. Calzolari - A. Sirinian - B.L. Zekiyan. Bologna, Dipartimento di Paleografia e Medievistica *Alma Mater Studiorum*-Università di Bologna, 2004, pp. 139-64; Ead., *Alessandro Magno nel Medioevo armeno: quando l'effimero diventa eterno*, РН.Д.ТН., Università Ca' Foscari-Venezia, 2010 (advisor: Boghos Levon Zekiyan).

Kolb<sup>39</sup>. Nella *Confutazione delle sette*, un trattato preservato in un unico MS, senza titolo, datato 1280 A.D. (Yerevan Matenadaran nr. 1097) e composto con ogni probabilità prima della metà del quinto secolo, si legge, infatti:

«Ma come circa Alessandro i demoni dicevano falsamente che fosse vivo, mentre secondo l'arte egiziana, essi avevano legato e gettato con un incantesimo un demone in una fiala, e facevano credere che Alessandro fosse vivo e che volesse morire...»<sup>40</sup>.

Nel passo, che non è di facile comprensione, forse, il redattore esprime i dubbi relativi alla morte di un condottiero che riteneva di essere egli stesso una divinità, almeno presso gli Arabi. Il passo potrebbe riferirsi inoltre alla filiazione di Alessandro da Nectanebo II (r. 360-342 a.C.), l'ultimo faraone egizio che era anche un potente mago<sup>41</sup>, se l'Alessandro in questione fosse il Macedone.

Mancano inoltre le tradizioni letterarie relative all'Europa orientale, alla Russia asiatica<sup>42</sup>, alla Mongolia, alla Turchia, alla Malesia, all'India..., ma come nel caso del volume analizzato in precedenza: siamo davanti a un percorso di ricerca pressoché infinito<sup>43</sup>, così come sono molte, e in molti casi assolutamente contrastanti, le conclusioni cui sembrano giunti gli studiosi.

Rosa Conte

<sup>39</sup> Almeno tre sono i personaggi, attivi nel V sec., conosciuti con questo nome: un ecclesiastico di Kolb, inviato intorno al 430 in missione - prima a Edessa e poi a Costantinopoli dove si perfezionò in siriano e greco - per raccogliere testi ecclesiastici da tradurre in armeno; un vescovo di Bagrewand, che avrebbe partecipato al sinodo di Artasat (ca. 450), e l'autore del nostro scritto.

<sup>40</sup> Eznik da Kolb, *Confutazione delle sette (Eke Atandoc')* (*Progetti linguistici*, 2), a cura di A. Orenco, Pisa, Edizioni ERS, 1996, pp. 60, 115.

<sup>41</sup> S. Anfrère, «Quelques aspects du dernier Nectanébo et les échos de la magie égyptienne dans le *Roman d'Alexandre*», in *La Magie. Actes du colloque international de Montpellier, 25-27 mars 1999*, éd. par A. Moreau - J.-C. Turpin. I: *Du monde babylonien au monde hellénistique (Séminaire d'études des mentalités antiques. Publications de la recherche)*, Montpellier, Univ. Paul Valéry, Montpellier III, 2000, pp. 95-118.

<sup>42</sup> Sarebbe utile consultare: A. Neubauer, «*Nenidania Versia Romana Alexandria. An Inedited Version of the Legend of Alexander the Great*», *Jewish Quarterly Review* IV/4 (Jul. 1892), pp. 685-89; S.H. Cross, «The Earliest Allusion in Slavic Literature to the Revelations of Pseudo-Methodius», *Speculum* IV/3 (Jul. 1929), pp. 329-39 [ps.-Metodio da Olimpo, vescovo di Patara in Asia Minore (250ca.-311)]; H. Leeming, «Josephus slavonice versus Josephus graece: Toward a Typology of Divergence», *The Slavonic and East European Review* LXXXIII/1 (Jan. 2005), pp. 1-13.

<sup>43</sup> La complessità della situazione è ben riassunta da: Su Fang Ng, «Global Renaissance: Alexander the Great and Early Modern Classicism from the British Isles to the Malay Archipelago», *Comparative Literature* LVIII/4 The Idea of Europe (Fall 2006), pp. 293-312.